

BELGISCHE SENAAAT

—
BUITENGEWONE ZITTING 1968.

—
6 AUGUSTUS 1968.
—

Voorstel van wet betreffende het sociaal statuut
van de sportbeoefenaar.

TOELICHTING

—
MIJNE HEREN,

De beoefening van de sport heeft in ons land een belangwekkende evolutie ondergaan die niet langer aan de aandacht van de overheid mag ontsnappen. Er is een onbetwistbare groei van amateurisme naar professionalisme ingevolge de commercialisatie van de sport.

Meerdere sporttakken staan immers dermate in de gunst van het publiek dat betaalde of lonende sport en professionalisme een vast gegeven zijn geworden.

Een stijgend aantal sportbeoefenaars voorzien — geheel of gedeeltelijk — door de sport in hun levensonderhoud.

Dit geldt trouwens ook in de meeste van de ons omringende landen.

Het is noodzakelijk dat deze sportbeoefenaars van een behoorlijk sociaal statuut zouden worden voorzien, niet alleen omdat het gaat over een korte en risicovolle loopbaan, maar ook daar ze door hun topprestaties en hun voorbeeld voor de massa een onmisbare aantrekkingspool uitmaken tot het beoefenen van de sport en aldus mede die opgang van dit belangrijke stuk van de volksgezondheid bepalen.

Al te veel wordt vastgesteld dat deze personen over een fragmentaire zekerheid en een vaak illusoire vrijheid beschikken.

Deze professionele sportbeoefenaars zijn immers werknemers in de sociaalrechtelijke betekenis van het woord.

SÉNAT DE BELGIQUE

—
SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1968.

—
6 AOÛT 1968.
—

Proposition de loi
fixant le statut social du sportif.

DEVELOPPEMENTS

—
MESSIEURS,

La pratique des sports a connu dans notre pays une évolution si profonde que désormais les pouvoirs publics ne peuvent plus l'ignorer. La commercialisation des sports se traduit par une évolution incontestable de l'amateurisme vers le professionnalisme.

En effet, certaines activités sportives rencontrent à tel point la faveur du public que le sport rémunéré ou rentable et le professionnalisme ont acquis droit de cité.

Un nombre toujours croissant de sportifs y trouvent, en tout ou en partie, leur gagne-pain.

Il en est d'ailleurs de même dans la plupart des pays qui nous entourent.

Il est nécessaire de doter ces sportifs d'un statut social adéquat, non seulement parce que leur carrière est brève et pleine de risques, mais aussi parce que, par leurs performances et leur exemple, ils constituent pour la masse un pôle d'attraction indispensable pour l'amener à pratiquer les sports et qu'ils contribuent ainsi au progrès de ce facteur important de la santé publique.

On constate trop souvent que les intéressés ne jouissent que d'une sécurité fragmentaire et d'une liberté souvent illusoire.

Ils sont, en effet, des travailleurs, au sens qui est donné à ce terme en droit social.

In dit verband wensen wij o.m. te citeren het artikel « Het juridisch statuut van de voetballer » (Jaarboek van het Vlaams Rechtsgenootschap 1965, blz. 18) waarin Prof. Dr. R. Blanpain, Hoogleraar aan de Rechtsfaculteit van Leuven-Nederlands, schrijft :

« Om als beroepsspeler gekwalificeerd te worden moet men niet noodzakelijk zijn ganse tijd besteden aan de voetbalsport. Een persoon kan immers terzelfdertijd twee of meer beroepen uitoefenen, twee of meer werkgevers hebben; niets staat dit juridisch in de weg. Evenmin is het noodzakelijk dat er een geschreven overeenkomst zou bestaan, waarin de benaming beroepsspeler zou gebruikt worden om aan de speler in kwestie het statuut van beroepsspeler te geven. De elementen welke in hoofde van de speler dienen verwezenlijkt om hem als beroepsspeler te kwalificeren, zijn de volgende :

» 1. een arbeidsprestatie leveren : nl. voetballen;

» 2. tegen bezoldiging;

» 3. in dienst van een club, d.i. onder het gezag, de leiding en het toezicht van die club, m.a.w. wanneer de speler voetbalt in dienst van zijn club, op tijdstippen door de club aangeduid, op de wijze door de trainer voorgeschreven en hiervoor betaald wordt, is er een arbeidsovereenkomst. »

Op basis van dezelfde redenering meent Prof. R. Blanpain dat ook « de renners die met een extra-sportieve groepering een overeenkomst gesloten hebben, « werknemer » zijn in de sociaal en rechtelijke betekenis van het woord. » (Het juridisch statuut van de Belgische Wielrenner — Rechtskundig Weekblad, 1963-1964, n° 34, kol. 1745-16.)

Ook in andere sporttakken zijn mensen actief, die tegen loon in een band van ondergeschiktheid hun prestaties verrichten.

Aan te stippen valt ook dat artikel 20, 2°, a), Wetboek op de Inkomstenbelastingen, beschouwt als belastbare bedrijfsinkomsten, « de verschillende bezoldigingen van alle personen bezoldigd door een derde, zonder door een aannemingskontraat verbonden te zijn, met inbegrip van de verkrijgers van pensioenen of lijfrenten ». De wet begrijpt inzonderheid bij de weddetrekkenden en de loontrekkenden, degenen die ten opzichte van een werkgever gebonden zijn door een bediendenkontraat, een vertegenwoordigingskontraat (wet van 30-7-1963) een arbeidskontraat en degenen die, zonder ten aanzien van diegenen die hen betalen in dezelfde staat van ondergeschiktheid te staan als een bediende, een vertegenwoordiger, of een arbeider ten opzichte van zijn werkgever, niettemin door een derde werden bezoldigd hetzij wegens op min of meer bestendige wijze geleverde prestaties, hetzij wegens bewezen diensten.

Zo vallen inzonderheid in de categorie der loontrekkenden en weddetrekkenden :

...f) de beroepssportman, de schouwburg-, circus- en music-hall artisen, en de muzikanten bezoldigd in uit-

Nous tenons à citer ici l'article intitulé « Het juridisch statuut van de voetballer » (Le statut juridique du footballeur), publié dans le « Jaarboek van het Vlaams Rechtsgenootschap », 1965, p. 18, et dans lequel M. R. Blanpain, professeur à la Faculté de droit de la section néerlandaise de l'Université de Louvain, écrit ce qui suit :

« Pour être considéré comme professionnel, il ne faut pas nécessairement consacrer tout son temps au football. En effet, une personne peut en même temps exercer deux ou plusieurs professions et avoir deux ou plusieurs employeurs; rien ne s'y oppose sur le plan juridique. Il n'est pas nécessaire non plus qu'il existe une convention écrite dans laquelle figure l'appellation de sportif professionnel pour que l'intéressé soit doté du statut correspondant. Les éléments qui doivent se trouver réunis dans son chef pour qu'il soit qualifié de professionnel sont les suivants :

1. fournir des prestations de travail, c'est-à-dire jouer au football;

2. contre rémunération;

3. au service d'un club, c'est-à-dire sous l'autorité, la direction et la surveillance de celui-ci; en d'autres termes, quand l'intéressé joue au football au service de son club, aux dates fixées par ce dernier, de la manière prescrite par l'entraîneur, et que cette activité est rétribuée, il y a contrat de louage de travail. »

Sur la base du même raisonnement, le Professeur R. Blanpain estime que « les coureurs qui ont signé un contrat avec un groupement extra-sportif sont, eux aussi, des « travailleurs », au sens qui est donné à ce terme en droit social (« Het juridisch statuut van de Belgische wielrenner » (Le statut juridique du coureur cycliste belge), « Rechtskundig Weekblad », 1963-1964, n° 34, col. 1745-16).

Dans d'autres sports également, on rencontre un certain nombre de personnes qui travaillent contre rémunération et dans des liens de subordination.

Il convient de noter en outre que l'article 20, 2°, a, du Code des impôts sur les revenus range parmi les revenus professionnels imposables « les rémunérations diverses de toutes personnes rétribuées par un tiers, sans être liées par un contrat d'entreprise, y compris les bénéficiaires de pensions ou de rentes viagères ». La loi comprend notamment parmi les salariés et appointés ceux qui sont liés envers un employeur par un contrat d'emploi, un contrat de représentation (loi du 30 juillet 1963), un contrat de travail, et ceux qui, sans se trouver à l'égard de ceux qui les paient, dans le même état de dépendance et de subordination qu'un employé, qu'un représentant ou qu'un ouvrier vis-à-vis de son employeur, sont néanmoins rétribués par un tiers soit à raison de prestations fournies d'une manière plus ou moins permanente, soit à raison de services rendus.

Reuvent, dès lors, notamment dans la catégorie des travailleurs salariés et appointés :

...f) les sportsmen professionnels, les artistes de théâtre, de cirque, de music-hall et les musiciens instrumen-

voering van een kontrakt dat kan gelijkgesteld worden met een dienstverhuuringskontrakt (zij die bezoldigd worden in uitvoering van een kontrakt dat het karakter heeft van een « aannemingskontrakt », dienen beschouwd als hebbend een vrij beroep of een winstgevende bezigheid. Victor Pauwels, Laurent Vandijk en Robert Roelandt, Handleiding der inkomstenbelastingen, Brussel, Uitg. C.E.D.-Samsom, blz. I/83).

In de meeste Westeuropese landen heeft zich een similaire evolutie voorgedaan wat de ontwikkeling van de sport betreft. Onder de invloed van rechtspraak en rechtsleer werden de professionele sportbeoefenaars geassimileerd met werknemers en werden de sportkontrakten der « profs » als arbeidsovereenkomsten beschouwd.

Wat Nederland betreft citeren wij de studie van Prof. W.F. De Gaay Fortman over « Arbeid, Arbeidsovereenkomst en Arbeidsverhouding » : « De directeur van een handelsonderneming... de kellner en de beroepsvoetballer... aan hun aller arbeidsverhouding ligt in de regel een arbeidsovereenkomst in de zin van het B.W. ten grondslag. » (Hedendaags Arbeidsrecht — Album Prof. M. Levenbach, Alphen aan de Rijn, 1966, blz. 112). Anderzijds werden sedert 1 juli 1967 de sociale verzekeringswetten in Nederland van toepassing op de profvoetballers; dezen worden gelijkgesteld met werknemers in loondienst.

Wat de Franse professionele sportbeoefenaars betreft, merkt Prof. Camerlynck op « de rechtsleer, ondanks zekere aarzelingen, een neiging heeft om de beroepsspeler als een loontrekkende te beschouwen » (Le contrat de travail en droit français, in Le contrat de travail dans le droit des pays membres de la C.E.C.A., 1965, blz. 336).

Ook in Groot-Brittannië en Duitsland worden de kontrakten van de profspelers als arbeidsovereenkomsten beschouwd (J. L. Janssen Van Raay, The legal position of the professional football player, a comparative study, uitgave Sijthoff, Londen, 1967).

Uitgaande van deze vaststaande gegevens dient klaar en duidelijk gesteld, om elke betwisting uit te sluiten, dat deze categorie van betaalde sportbeoefenaars werknemers zijn in de zin van de sociale wetgeving. Dit betekent dat de sociaalrechtelijke wetgeving, zowel het arbeidsrecht als de sociale verzekeringen op deze dienstverhuringen toepasselijk dient gemaakt. Dit zal voor de betrokkenen een hoog verwachte bescherming tot gevolg hebben die zij reeds te lang moesten ontberen, wat in het vooruitzicht wordt gesteld door artikel 2 van de besluitwet van 28 december 1944.

Wat de sociale zekerheid betreft dient verwezen naar het initiatief van de Minister van Sociale Voorzorg ontwerp van wet tot wijziging van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, Gedr. St. Senaat n° 21, zitting 1967-1968 van 22 november 1967).

Samenvattend kan worden gezegd dat dit wetsvoorstel inzonderheid beoogt :

— de principiële gelijkstelling van de professionele sportbeoefenaar met de bediende (bediendenkon-

tistes rétribués en exécution d'un contrat assimilable à un contrat de louage de services (ceux qui sont rétribués en exécution d'un contrat présentant le caractère d'un « contrat d'entreprise » sont à considérer comme exerçant une profession libérale ou une occupation lucrative. Victor Pauwels, Laurent Vandijk et Robert Roelandts, Traité des impôts sur les revenus, Bruxelles, Ed. C.E.D.-Samsom, pp. I-79 et 79a).

La plupart des pays d'Europe occidentale connaissent une évolution similaire des sports. Sous l'influence de la jurisprudence et de la doctrine, les sportifs professionnels ont été assimilés aux travailleurs et les contrats des « professionnels » sont à présent considérés comme des contrats de louage de travail.

Pour les Pays-Bas, nous citerons l'étude du Professeur W.F. De Gaay Fortman : « Arbeid, arbeidsovereenkomst en arbeidsverhouding » (Le travail, le contrat de travail et la relation de travail) : « Le directeur d'une entreprise commerciale ... le garçon de café et le footballeur professionnel..., leur relation de travail à tous est généralement réglée par un contrat de louage de travail au sens du Code civil » (« Hedendaags Arbeidsrecht » Album Prof. M. Levenbach, Alphen aan de Rijn, 1966, p. 112). D'autre part, depuis le 1^{er} juillet 1967, les lois sociales néerlandaises sur les assurances sont applicables aux footballeurs professionnels; ceux-ci sont assimilés aux travailleurs salariés.

Quant à la situation des sportifs professionnels en France, le Professeur Camerlynck observe : « Malgré quelques hésitations de la part de la jurisprudence, celle-ci tend à considérer que le professionnel est un salarié » (« Le contrat de travail en droit français », dans « Le contrat de travail dans le droit des pays membres de la C.E.C.A. », 1965, p. 336).

En Grande-Bretagne et en Allemagne, les contrats des sportifs professionnels sont également considérés comme des contrats de louage de travail (J. L. Janssen Van Raay : « The legal position of the professional football player, a comparative study », édition Sijthoff, Londres, 1967).

Partant de ces éléments bien établis, il convient que, pour écarter toute contestation, la loi dispose clairement que cette catégorie de sportifs rémunérés sont des travailleurs au sens de la législation sociale. En d'autres termes, tant en ce qui concerne le droit du travail que la sécurité sociale, la législation de droit social doit être rendue applicable à ces contrats de louage de services. Les intéressés jouiraient ainsi d'une protection qu'ils attendent impatiemment et qui leur a été trop longtemps refusée, alors qu'elle avait déjà été annoncée par l'article 2 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944.

Pour ce qui est de la sécurité sociale, il y a lieu de se référer à l'initiative du Ministre de la Prévoyance sociale (projet de loi modifiant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, doc. n° 21 du Sénat, session de 1967-1968, 22 novembre 1967).

En résumé, on peut dire que la présente proposition de loi vise essentiellement :

— à assimiler en principe le sportif professionnel à l'employé (contrat d'emploi), assimilation fondée sur

trakt), gevestigd op een vermoeden *juris et de jure* en daardoor de erkenning van zijn werkzaamheden als een eervol beroep;

— de oprichting van een Nationaal Paritair Comité voor de Sport;

— een aangepaste bescherming voor de sportbeoefenaar te verwezenlijken, zowel wat betreft de verhouding tot de club en de firma, als tot de bond en de federatie.

De lonende sport heeft recht op een eigen sociaal statuut, d.w.z. het bekomen van rechtszekerheid, die overeenkomt met de rechten die in andere geledingen van de maatschappij als normaal worden erkend. Trouwens, een sportbeoefenaar die de top van zijn beroep bereikt door de sport bekwaam en netjes te beoefenen, is alleszins gerechtigd een trots persoon te zijn.

De niet-lonende sport moet volledig tot haar recht komen, dank zij een eigen en aangepast beleid in het kader van de departementen van de Nederlandse en Franse Cultuur.

De scheiding tussen de lonende (betaalde) sport en de niet-lonende (liefhebber) is uiterst noodzakelijk omwille van de sport en de mens zelf.

Toelichting der artikelen.

Artikel 1.

Bepaalt het toepassingsgebied van de wet : de professionele sportbeoefenaars en hun werkgevers.

Artikel 2.

Het betreft de bepaling van de professionele sportbeoefenaar, waarin de essentiële punten van het arbeidskontraat worden vermeld, nl. : verbintenis zich voor te bereiden op en deel te nemen aan een sportkompetitie of -exhibitie (arbeidsprestaties) tegen loon (bezoldiging) en onder gezag van een ander persoon.

In dit verband zouden wij ook van kontrakt-sportbeoefenaars kunnen spreken.

Voor de toepassing van deze wet moet aan het begrip « loon » dezelfde inhoud worden gegeven als bepaald voor dat begrip bij artikel 2 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers.

Onder « een ander persoon » dient te worden verstaan : natuurlijk persoon of rechtspersoon, club, bond, federatie, enz.

Het 2^e lid van dit artikel duidt aan wie de werkgever is.

Artikel 3.

De overeenkomst afgesloten tussen de twee partijen, nl. de sportbeoefenaar enerzijds en zijn werkgever

une présomption *juris et de jure*, et, partant, à reconnaître à ses activités le caractère d'une profession honorable;

— à créer une Commission paritaire nationale des Sports;

— à assurer une protection adéquate du sportif en ce qui concerne ses relations tant avec le club et la firme qu'avec l'association et la fédération dont il fait partie.

Les sports rentables ont droit à un statut social spécifique, autrement dit à la sécurité juridique correspondant aux droits qui sont reconnus comme normaux dans d'autres secteurs de la société. D'ailleurs, le sportif qui atteint le sommet de sa carrière en faisant preuve de compétence et de correction, est certainement en droit d'éprouver une certaine fierté.

Quant aux sports non rentables, il faut leur accorder toute la considération qu'ils méritent, grâce à une politique spécifique et adéquate à mener dans le cadre des Départements de la Culture néerlandaise et de la Culture française.

Il est absolument indispensable de faire une distinction entre les sports rentables (professionnels) et non rentables (amateurs), dans l'intérêt tant du sport lui-même que de ceux qui le pratiquent.

Commentaire des articles.

Article premier.

Cet article délimite le champ d'application de la loi; celle-ci concerne les sportifs professionnels et leurs employeurs.

Article 2.

L'article 2 donne la définition du sportif professionnel et indique les points essentiels du contrat de louage de travail : l'engagement de se préparer et de participer à une compétition ou à une exhibition sportive (prestations de services) moyennant une rémunération (salaire) et sous l'autorité d'une autre personne.

A cet égard, on pourrait parler également de sportifs sous contrat.

Pour l'application de la présente loi, il faut prendre la notion de « rémunération » dans le sens que lui donne l'article 2 de la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs.

Par « une autre personne » il faut entendre une personne physique ou morale, un club, une association, une fédération, etc.

Le 2^e alinéa de cet article définit le terme employeur.

Article 3.

La convention conclue entre les deux parties, le sportif, d'une part, et son employeur, d'autre part, est consi-

anderzijds, wordt — niettegenstaande elke uitdrukkelijke bepaling van de overeenkomst of bij het stilzwijgen ervan — aangezien als een arbeidsovereenkomst voor bedienden.

Over de vraag of de sportbeoefenaar werkman (hoofdzakelijk lichamelijke arbeid) of bediende (hoofdzakelijk intellectuele arbeid) is, kan worden gediskussieerd.

In dit verband wensen wij te onderstrepen :

1. Standpunten in binnen- en buitenland :

— Prof. Dr. R. Blanpain : « Wij menen de voetballer als bediende te moeten kwalificeren omdat zijn prestaties dicht bij deze van de artist (muzikant, toneelspeler, enz.) ligt, die als bediende wordt aangezien, en hij aldus ook bijdraagt tot de ontspanning van de toeschouwer (Wettelijkheid en onwettelijkheid in de voetbalsport, Leuven, 1963, blz. 31).

— In Nederland zijn sedert 1 juli 1967 de sociale verzekeringswetten van toepassing omdat vastgesteld werd dat prof-voetballers als werknemers in loondienst beschouwd worden.

— In Duitsland worden de overeenkomsten gesloten door prof-spelers beschouwd als een « Arbeitsvertrag » (arbeidsovereenkomst) van « Angestellter » (bediende).

2. Problematiek van de toenadering der statuten werkman-bediende.

Het onderscheid werkman-bediende wordt langsom meer betwist.

Het criterium « geestelijk-lichamelijk » is bepaald verouderd. Het onderscheid is niet langer meer houdbaar. Het is derhalve noodzakelijk te komen tot de toenadering van de statuten werkman-bediende, zodat uiteindelijk een eenvormig statuut wordt verwezenlijkt nl. het « statuut van de werknemer ».

In afwachting hiervan wensen wij het meest gunstige aan de professionele sportbeoefenaar toe te kennen.

Artikel 4.

Het is het logisch gevolg en de passende aanvulling van de voorgaande artikelen. Wanneer de betrekkingen tussen de professionele sportbeoefenaars en hun werkgever niet door de bepalingen van deze wet worden geregeld, zijn de gecoördineerde wetten betreffende het bediendenkontraat van 20 juli 1955 van toepassing.

Artikel 5.

Dit artikel regelt de arbeidsovereenkomst voor een bepaalde duur. Derhalve wordt voorzien :

— dat de overeenkomst schriftelijk wordt gesteld in twee exemplaren, waarvan één exemplaar voor elk der partijen;

dérée — nonobstant toute stipulation expresse du contrat ou en son silence — comme un contrat d'emploi.

On pourrait épiloguer sur le point de savoir si le sportif est un ouvrier (travail principalement manuel) ou un employé (travail principalement d'ordre intellectuel).

A ce propos, nous tenons à souligner les deux points suivants :

1. Points de vue émis en Belgique et à l'étranger :

— Le Professeur R. Blanpain : « Nous estimons devoir qualifier le footballeur d'employé parce que la prestation qu'il fournit est analogue à celle de l'artiste (musicien instrumentiste, acteur, etc.), qui est considéré comme employé, et qu'il contribue, lui-aussi, au délassement des spectateurs (« Wettelijkheid en onwettelijkheid in de voetbalsport » — Légalité et illégalité dans le football —, Louvain, 1963, p. 31).

— Aux Pays-Bas, les lois de sécurité sociale sont applicables depuis le 1^{er} juillet 1967, parce que l'on a constaté que les footballeurs professionnels sont considérés comme des travailleurs salariés.

— En Allemagne, l'engagement conclu par un joueur professionnel est considéré comme un « Arbeitsvertrag » d'« Angestellte » (contrat d'emploi).

2. Problèmes relatifs au rapprochement des statuts respectifs de l'ouvrier et de l'employé.

La distinction entre ouvrier et employé est de plus en plus mise en question.

Le critère « manuel-intellectuel » est indiscutablement périmé. La différence ne saurait être maintenue plus longtemps. Il est dès lors nécessaire de poursuivre le rapprochement des statuts respectifs de l'ouvrier et de l'employé, de manière à arriver finalement à un statut uniforme, le « statut du travailleur ».

En attendant, nous souhaitons accorder aux sportifs professionnels le statut le plus favorable.

Article 4.

L'article 4 est la résultante logique et le complément adéquat des dispositions qui précèdent. Dans les cas où les rapports entre les sportifs professionnels et leurs employeurs ne sont pas réglés par la présente loi, ce sont les lois relatives au contrat d'emploi coordonnées le 20 juillet 1955 qui seront d'application.

Article 5.

Cet article traite du contrat à durée déterminée. Il prévoit :

— que le contrat sera établi par écrit, en double exemplaire, un exemplaire étant remis à chacune des parties;

— dat, indien er geen schriftelijke of slechts onvolledige overeenkomst is voor de beëindiging van de overeenkomst dezelfde regelen gelden als voor de overeenkomst voor onbepaalde duur;

— dat de arbeidsovereenkomsten niet meer dan drie jaren mogen duren en met hernieuwingsmogelijkheid;

— dat bij ontijdige verbreking zonder gegronde reden vóór het verstrijken van de termijn, de benadeelde partij recht heeft op een vergoeding gelijk aan het bedrag van het tot het verstrijken van die termijn te lopen loon; deze mag niet hoger liggen dan de vergoeding wegens onrechtmatige verbreking van de overeenkomst voor onbepaalde duur.

Artikel 6.

Dit behandelt afzonderlijk de beëindiging van de arbeidsovereenkomst voor onbepaalde duur.

Elk der partijen heeft het recht de overeenkomst te beëindigen tussen 1 juni en 31 augustus van het lopend jaar door middel van een aangetekend schrijven, dat uitwerking heeft de derde werkdag na de dag van verzending.

De verbreking van de overeenkomst, zonder gegronde reden of inachtneming van lid 1 van dit artikel wordt gesanctioneerd met de betaling van een vergoeding, gelijk aan het lopende loon, overeenstemmende met de duur van één jaar.

Artikel 7.

Elke concurrentie- en arbitrageclausule is nietig.

De eerste betreft de vrijheid van arbeid en van vereniging, die na de beëindiging van de overeenkomst dient geëerbiedigd; de tweede betreft het voorzien in de mogelijkheid van een normale rechtsbedeling.

Artikel 8.

Zoals voor elke andere sektor van het bedrijfs-, handels- en landbouwberoep, dient ook voor de sport een nationaal paritair comité te worden opgericht, overeenkomstig de besluitwet van 9 juni 1945. Dit paritair comité zou dezelfde bevoegdheden hebben als de andere paritaire comités. De werkgevers- en de werknemersvertegenwoordigers in bedoeld Nationaal Paritair Comité voor de Sport, kunnen zich laten bijstaan door technici en adviseurs.

Het is noodzakelijk — gezien de eigen aard van elke sporttak — dat subcomités kunnen worden opgericht.

Artikel 9.

Na advies van het Nationaal Paritair Comité voor de Sport kan de Koning :

— bepaalde categorieën van professionele sportbeoefenaars, hetzij zonder meer, hetzij met inachtneming van bepaalde regelen, uit het toepassingsgebied van deze wet sluiten.

— qu'à défaut d'engagement écrit ou si les mentions de l'écrit sont incomplètes, la cessation du contrat sera soumise aux mêmes règles que lorsqu'il s'agit d'un contrat à durée indéterminée;

— que la durée du contrat ne pourra être supérieure à trois ans, avec faculté de renouvellement;

— qu'en cas de dénonciation avant terme et sans juste motif, la partie lésée aura droit à une indemnité égale au montant du salaire qui restait à échoir jusqu'à ce terme, sans pouvoir excéder l'indemnité due pour rupture illégitime du contrat à durée indéterminée.

Article 6.

L'article 6 règle les modes de fin du contrat à durée indéterminée.

Chacune des parties peut mettre fin au contrat entre le 1^{er} juin et le 31 août de l'année en cours, par lettre recommandée à la poste, produisant ses effets le troisième jour ouvrable qui suit la date de son expédition.

La rupture du contrat sans juste motif ou sans respecter les dispositions du 1^{er} alinéa de cet article, est sanctionnée par le paiement d'une indemnité égale au montant du salaire en cours et correspondant à la durée d'une année.

Article 7.

Toute clause de non-concurrence ou d'arbitrage est nulle.

La première concerne la liberté du travail et d'association, qui doit être respectée après la cessation du contrat; la seconde tend à assurer une administration normale de la justice.

Article 8.

Comme dans chaque branche des secteurs industriel, commercial et agricole, il convient d'instituer pour les sports une Commission paritaire nationale, conformément aux dispositions de l'arrêté-loi du 9 juin 1945. Cette commission aurait les mêmes attributions que les autres. Les représentants des employeurs et des travailleurs à la Commission paritaire nationale des Sports pourront se faire assister par des techniciens et des conseillers.

Etant donné la nature spécifique de chaque sport, il est indispensable de permettre la création de sous-commissions.

Article 9.

Après avis de la Commission paritaire nationale des Sports, le Roi pourra :

— exclure du champ d'application de la présente loi certaines catégories de sportifs professionnels, soit sans plus, soit sous certaines conditions.

Dit kan o.m. wenselijk zijn opdat bepaalde sporttakken zich aan de nieuwe wetgeving zouden kunnen aanpassen:

— een modelovereenkomst opleggen met verplichte vermeldingen. Hier ook kan per sporttak de arbeidsovereenkomst gebeurlijk een bijzondere aanpassing kennen;

— de periode van 1 juni tot en met 31 augustus, gesteld voor het beëindigen van de arbeidsovereenkomst voor onbepaalde duur, aanpassen aan de eigen behoefte van elke sporttak.

Artikel 10.

In dit artikel wordt hoofdzakelijk het probleem van de vrijheid van vereniging en van de vrijheid van arbeid van elk sportbeoefenaar geregeld. Dit probleem is zeer belangrijk, niet alleen in ons land, maar ook in de omliggende landen, dit vooral wat betreft de voetbalsport. Inderdaad, de reglementen van de K.B.V.B. bepalen dat vanaf het ogenblik der ondertekening van de lidkaart — en dit geldt ook voor minderjarige knapen van 10 jaar — en zodra het sekretariaat van de K.B.V.B. de aansluiting heeft aanvaard, de sportbeoefenaar voor zijn ganse leven gebonden is aan die bepaalde club. Immers, zonder de toestemming van deze laatste kan de speler noch ontslag, noch een overgang naar een andere club bekomen. Dit betekent dat de voetballer verder elk zelfbeslissingsrecht op voetbalgebied door zijn handtekening verzaakt.

Ten aanzien van de speler heeft de club in kwestie, dit alles volgens de statuten en reglementen, slechts één verplichting, namelijk de speler ten minste éénmaal tot effectieve deelname aan een officiële of vriendschappelijke wedstrijd uit te nodigen. Andere verplichtingen heeft de club niet. Zulke toestand is onbillijk en niet rechtvaardig. Hij is in strijd met de menselijke vrijheid en dit is des te erger omdat de meeste aansluitingen gebeuren door minderjarigen (meerderheid van knapen tussen 10 en 15 jaar); een en ander is ook strijdig met de ouderlijke macht en zeker met de wet van 24 mei 1921 op de vrijheid van vereniging (art. 2). Omwille van het praktisch monopolie dat door internationale kartelvorming in het kader van de F.I.F.A. wordt bevestigd, worden deze principes in verband met de ouderlijke macht en vrijheid van vereniging met voeten getreden. Dit systeem van absolute binding van de speler aan zijn club of bond, werd reeds in Engeland en Nederland door de rechtspraak veroordeeld.

Een sportbeoefenaar is door de statuten en reglementen niet alleen gebonden ten aanzien van de club waarbij hij aangesloten is: hij is evenzeer gebonden ten aanzien van de bondfederatie, waarbij zijn club is aangesloten. Aldus kan bv. een voetballer, volgens de geldende statuten, zonder toelating van de nationale bond, niet bij een buitenlandse club aansluiten. In Nederland werd de nationale voetbalbond, die een dergelijke toelating weigerde aan een speler die met instemming van zijn club naar een Zwitserse club wensde over te gaan, veroordeeld ofwel de toelating te geven (« transfer ticket » geheten) ofwel een zware schadevergoeding te betalen (+ 7.000.000 Belgische

Ceci peut être souhaitable, notamment pour permettre à certains sports de s'adapter à la nouvelle législation;

— imposer un contrat-type contenant certaines mentions obligatoires. Le cas échéant, le contrat peut être adapté à chaque sport;

— adapter aux nécessités propres à chaque sport la période du 1^{er} juin au 31 août fixée pour la cessation du contrat à durée indéterminée.

Article 10.

Cet article règle essentiellement le problème de la liberté d'association et celui de la liberté du travail des sportifs. Ces problèmes ont une très grande importance, non seulement dans notre pays, mais aussi dans les Etats voisins, surtout en ce qui concerne le football. En effet, les règlements de l'U.R.B.S.F.A. prévoient que, dès le moment où il a signé sa carte de membre d'un club déterminé — même s'il s'agit d'un mineur âgé de 10 ans — et que le secrétariat de l'U.R.B.S.F.A. a accepté l'affiliation, le sportif est lié pour la vie à ce club. En effet, sans le consentement de ce dernier, il ne peut obtenir ni sa démission ni son transfert à un autre club. Cela revient à dire que, par la signature qu'il donne, le footballeur aliène pour l'avenir tout droit à disposer de lui-même dans le domaine du football.

Toujours suivant les statuts et règlements en vigueur, le club n'a qu'une seule obligation envers le joueur, celle de l'inviter au moins une fois à participer effectivement à une compétition officielle ou amicale. Le club n'a pas d'autre obligation. Pareille situation est inéquitable et injuste. Elle est contraire à la liberté humaine, ce qui est d'autant plus grave que la plupart des affiliations sont le fait de mineurs (le plus souvent de jeunes garçons âgés de 10 à 15 ans): c'est en outre contraire au principe de la puissance paternelle et sans aucun conteste à la loi du 24 mai 1921 garantissant la liberté d'association (article 2). L'existence d'un monopole de fait, confirmé par la formation d'un cartel international dans le cadre de la F.I.F.A., permet de fouler aux pieds les principes de la puissance paternelle et de la liberté d'association. Par ailleurs, le système d'engagement absolu du sportif vis-à-vis de son club ou de sa fédération a déjà été condamné par la jurisprudence britannique et néerlandaise.

Un sportif n'est pas seulement lié, par les statuts et règlements, au club dont il fait partie; il l'est tout autant à l'association ou fédération à laquelle son club est affilié. Ainsi, un footballeur ne peut pas, d'après les statuts en vigueur, adhérer à un club étranger sans autorisation de l'association nationale. Aux Pays-Bas, l'association nationale de football qui avait refusé de donner une telle autorisation à un joueur qui, avec l'accord de son club, désirait passer à un club suisse, a été condamnée soit à donner l'autorisation (dite « transfer ticket »), soit à payer une lourde indemnité (± 7 millions de francs belges) (Affaire Theunissen). Ce n'est pas uniquement pour tenir compte des prin-

frank) (Zaak Theunissen). Het is noodzakelijk, niet alleen rekening houdende met de beginselen, die aan het vrij verkeer van werkaemers in het kader van de E.E.G. ten grondslag liggen, maar ook omwille van redenen van vrijheid van arbeid, aan spelers, die dit wensen, de vrijheid te geven in het buitenland op te treden.

In het wetsvoorstel wordt dan ook voorgesteld, en dit geldt voor alle sportbeoefenaars (zowel liefhebbers als beroepsspelers) dat de verhouding jaarlijks kan worden beëindigd. Men moet niet vrezen dat de werking van de clubs daardoor in feite in het gedrang zou komen. Sportbeoefenaars wensen niet rond te lopen van de ene club naar de andere en blijven bij hun club als ze er over tevreden zijn. Er is trouwens talent te veel voor rijke clubs. Ook het argument dat de club in de speler heeft geïnvesteerd, rechtvaardigt de « levenslange binding » niet; een kontrakt voor bepaalde duur zou voldoende zijn om :

1. de clubs een zekere garantie te geven wat hun spelerspotentieel betreft;

2. aan de sportbeoefenaars zelf een zekere vastheid van betrekking te geven. Een dergelijke overeenkomst voor bepaalde duur wordt mogelijk gesteld in artikel 5.

Daarenboven dient uitdrukkelijk gesteld dat elke niet-konkurrentie- en arbitrageclausule van rechtswege nietig zou zijn. De eerste clausule betreft de vrijheid van arbeid en vereniging, die na de beëindiging van de overeenkomst of de verhouding met de bond of club dient geëerbiedigd; de tweede betreft het voorzien in de mogelijkheid om beroep in te stellen bij de bevoegde rechtbanken.

Te veel immers wordt in reglementen bepaald, dat in geen geval een beroep bij de rechtbanken mogelijk is, waardoor de normale rechtsbedeling en -bescherming van de sportbeoefenaar ernstig in het gedrang komt. Sommige arbitrageclausules zijn trouwens juridisch ongeldig, wanneer het gaat om minderjarigen, of problemen van openbare orde, zoals vrijheid van vereniging, vrijheid van arbeid, e.a.

Samenvattend kan worden gezegd dat in dit artikel uitdrukkelijk is bepaald dat inzake beëindigen van het kontrakt de artikelen 5 en 6 van toepassing zijn voor de onderworpen aan artikel 2 en dat degenen waarop deze wet niet van toepassing is, de verhouding ten opzichte van de club, sportfederatie of -bond kunnen beëindigen volgens de bepalingen van artikel 10.

De inhoud van dit artikel beantwoordt aan de vele eisen en klachten tegen de toestand van « levenslange en eenzijdige binding ».

De wetgever dient derwijze de betrokken bonden en federaties te verplichten hun verouderde innerlijke structuur en « eigen wetgeving » te veranderen.

Reeds bij de behandeling van het wetsontwerp, houdende oprichting van een Nationaal Instituut voor de Lichamelijke Opvoeding en de Sport en tot regeling van het toezicht op de ondernemingen die wedstrijden en weddenschappen op sportuitslagen inrichten werd

cipes qui sont à la base de la libre circulation des travailleurs dans le cadre de la C.E.E., mais aussi pour des raisons ressortissant à la liberté du travail, qu'il est nécessaire d'assurer aux sportifs qui le souhaitent, la liberté d'exercer leur activité à l'étranger.

Aussi proposons-nous de ménager la faculté, et ce pour tous les sportifs, tant amateurs que professionnels, de mettre fin chaque année à l'engagement qu'ils ont souscrit. Il n'y a pas lieu de craindre que le fonctionnement des clubs s'en trouve réellement compromis. Les sportifs ne tiennent nullement à papillonner d'un club à l'autre et ils restent membres de leur club quand ils en sont satisfaits. Il y a d'ailleurs pléthore de joueurs de talent pour les clubs riches. L'argument selon lequel le joueur constitue un véritable investissement pour le club ne justifie pas non plus l'« engagement à vie »; un contrat à durée déterminée suffirait :

1. pour donner aux clubs une certaine garantie quant à leur potentiel de joueurs;

2. pour assurer aux sportifs eux-mêmes une certaine stabilité d'emploi. La possibilité d'un tel contrat à durée déterminée est ouverte par l'article 5.

De plus, il faut prévoir expressément que toute clause de non-concurrence ou d'arbitrage sera nulle de plein droit. La première concerne la liberté du travail et d'association, qui doit être respectée après la cessation du contrat ou de l'engagement envers la fédération ou le club; la seconde prévoit la possibilité d'un recours devant les tribunaux compétents.

En effet, les règlements stipulent trop souvent qu'en aucun cas un recours aux tribunaux ne sera possible, ce qui compromet gravement, au détriment du sportif, l'administration normale de la justice et la protection dont il doit bénéficier. D'ailleurs, certaines clauses d'arbitrage sont juridiquement nulles lorsqu'elles concernent des mineurs ou qu'elles touchent à des problèmes d'ordre public, comme la liberté d'association, la liberté du travail, etc.

En résumé on peut dire que cet article dispose expressément qu'en matière de cessation du contrat, les articles 5 et 6 sont applicables aux sportifs visés par l'article 2; quant à ceux auxquels la présente loi ne s'applique pas, ils peuvent mettre fin à leur engagement envers le club, la fédération ou l'association conformément aux dispositions de l'article 10.

Le contenu de cet article répond aux nombreuses revendications et plaintes relatives à la situation d'« engagement unilatéral à vie ».

Le législateur doit obliger ainsi les associations et fédérations intéressées à modifier leurs structures internes et leurs « législations propres » surannées.

Déjà, au cours de la discussion du projet de loi créant l'Institut national de l'Éducation physique et des Sports et organisant le contrôle des entreprises de concours de paris sur épreuves sportives, il fut demandé « de mettre fin, si c'est nécessaire, par des

gevraagd «... desnoods langs wetgevende weg, een einde zou worden gemaakt aan de «spelersmarkt» die in sommige sportverenigingen bestaat». (Zie verslag Senaat n° 15, zitting 55/56, d.d. 8-12-1955 en de behandeling in openbare vergadering van 20 en 21 december 1955).

In de inhoud van dit artikel ligt trouwens ook de promotiemogelijkheid die aan elke sportbeoefenaar-liefhebber dient gewaarborgd te worden.

Artikel 11.

Dit artikel bepaalt de sancties op de misdrijven.

C. DE CLERCQ.

*
**

VOORSTEL VAN WET

HOOFDSTUK I.

Algemene bepalingen inzake de arbeidsovereenkomsten voor professionele sportbeoefenaars.

EERSTE ARTIKEL.

Deze wet is van toepassing op de professionele sportbeoefenaars en hun werkgevers.

ART. 2.

Onder professionele sportbeoefenaars worden verstaan de personen die er zich, tegen loon, toe verbinden zich voor te bereiden op en deel te nemen aan een sportcompetitie of -exhibitie onder het gezag van een ander persoon.

Onder werkgevers worden verstaan de personen die de onder het 1° lid genoemde personen tewerkstellen.

ART. 3.

Niettegenstaande elke uitdrukkelijke bepaling van de overeenkomst of bij het stilzwijgen ervan, wordt de overeenkomst gesloten tussen een professionele sportbeoefenaar en de werkgever, zoals bedoeld in artikel 2, aangezien als een arbeidsovereenkomst voor bedienden.

ART. 4.

Voor zover de betrekkingen tussen de professionele sportbeoefenaars en hun werkgever niet door de bepalingen van deze wet worden geregeld, worden zij bepaald door de wetten betreffende het bediendenkontraat, gecoördineerd op 20 juli 1955.

ART. 5.

De arbeidsovereenkomst voor professionele sportbeoefenaars voor een bepaalde duur gesloten moet

mesures législatives, au « marché des joueurs » pratiqué par certaines organisations sportives » (voir le rapport du Sénat du 8 décembre 1955, session de 1955-1956, et la discussion en séance publique des 20 et 21 décembre 1955).

Par ailleurs, cet article tend à sauvegarder également les possibilités de promotion qu'il convient d'assurer à tout sportif amateur.

Article 11.

L'article 11 est consacré aux sanctions applicables aux infractions.

*
**

PROPOSITION DE LOI

CHAPITRE 1^{er}.

Dispositions générales concernant les contrats d'emploi des sportifs professionnels.

ARTICLE PREMIER.

La présente loi est applicable aux sportifs professionnels et à leurs employeurs.

ART. 2.

Par sportifs professionnels il faut entendre ceux qui s'engagent, moyennant une rémunération, à se préparer et à participer à une compétition ou à une exhibition sportive sous l'autorité d'une autre personne.

Par employeurs il faut entendre ceux qui occupent les sportifs visés par le 1^{er} alinéa du présent article.

ART. 3.

Nonobstant toute stipulation expresse du contrat ou en son silence, le contrat conclu entre un sportif professionnel et un employeur, visés par l'article 2, est réputé un contrat d'emploi.

ART. 4.

Pour autant qu'elles ne sont pas réglées par les dispositions de la présente loi, les relations entre les sportifs professionnels et leurs employeurs sont régies par les lois relatives au contrat d'emploi coordonnées le 20 juillet 1955.

ART. 5.

Le contrat d'emploi des sportifs professionnels conclu pour une durée déterminée doit être constaté

schriftelijk worden gesteld in twee exemplaren, ondertekend door beide partijen. Een exemplaar dient aan de sportbeoefenaar ter hand gesteld.

Is er geen geschrift waaruit blijkt dat de overeenkomst voor een bepaalde duur gesloten wordt of vermeldt het geschrift het begin en de duur van de overeenkomst niet, dan gelden voor deze overeenkomsten de bepalingen van artikel 6.

De arbeidsovereenkomsten voor een bepaalde duur mogen niet meer dan drie jaar duren. Zij zijn hernieuwbaar.

Werd de overeenkomst gesloten voor een bepaalde duur, dan heeft de benadeelde partij, wegens het verbreken daarvan zonder gegronde reden vóór het verstrijken van de termijn, recht op een vergoeding gelijk aan het bedrag van het tot het verstrijken van die termijn te lopen loon. Deze vergoeding mag echter niet meer belopen dan deze bepaald in artikel 6, lid 2.

ART. 6.

Is de arbeidsovereenkomst voor professionele sportbeoefenaars voor onbepaalde duur besloten, dan heeft elk der partijen het recht ze te doen beëindigen door middel van een ter post aangetekend schrijven, dat uitwerking heeft de derde werkdag na de dag van verzending. Het aangetekend schrijven dient betekend tussen 1 juni en 31 augustus van het lopende jaar.

Indien de overeenkomst voor onbepaalde duur werd gesloten, is de partij die de overeenkomst verbreekt zonder gegronde reden of zonder de bepalingen van lid 1 in acht te nemen, gehouden tot betaling van een vergoeding, gelijk aan het lopende loon, overeenstemmende met de duur van één jaar.

ART. 7.

De concurrentie- en arbitrageclausules worden als nietig beschouwd.

HOOFDSTUK II.

Het Nationaal Paritair Comité voor de Sport.

ART. 8.

De Koning richt een Nationaal Paritair Comité voor de Sport op, overeenkomstig de bepalingen van de besluitwet van 9 juni 1945 betreffende de paritaire comités. Dit paritair comité is samengesteld uit een gelijk aantal vertegenwoordigers van de werkgevers en vertegenwoordigers van de meest representatieve vakorganisaties van werknemers, onder voorzitterschap van een onafhankelijk persoon, bijzonder bevoegd op dit gebied. De Koning kan voor elke sporttak, na advies van het Nationaal Paritair Comité voor de Sport, subcomités oprichten waarvan hij de samenstelling bepaalt.

par écrit, en deux exemplaires, signé par chacune des parties. Un exemplaire doit en être remis au sportif intéressé.

A défaut d'écrit constatant que l'engagement a été conclu pour une durée déterminée, ou si l'écrit n'indique pas le début et la durée du contrat, l'engagement est soumis aux dispositions de l'article 6.

Le contrat conclu pour une durée déterminée ne peut porter sur plus de trois ans. Il est renouvelable.

Si le contrat a été conclu pour une durée déterminée, sa dénonciation avant terme sans juste motif donne à la partie lésée le droit à une indemnité égale au montant de la rémunération qui restait à échoir jusqu'à ce terme. Toutefois, cette indemnité ne peut excéder le montant de celle qui est prévue au 2^e alinéa de l'article 6.

ART. 6.

Si le contrat d'emploi des sportifs professionnels a été conclu pour une durée indéterminée, chacune des parties peut y mettre fin par lettre recommandée à la poste, produisant ses effets le troisième jour ouvrable qui suit la date de son expédition. La lettre recommandée doit être expédiée entre le 1^{er} juin et le 31 août de l'année en cours.

Si le contrat est conclu sans indication de durée, la partie qui rompt l'engagement sans juste motif ou sans respecter les dispositions du 1^{er} alinéa, est tenue de payer à l'autre partie une indemnité égale à la rémunération en cours correspondant à la durée d'une année.

ART. 7.

Les clauses de non-concurrence et d'arbitrage sont réputées nulles.

CHAPITRE II.

La Commission paritaire nationale des Sports.

ART. 8.

Le Roi institue une Commission paritaire nationale des Sports, conformément aux dispositions de l'arrêté-loi du 9 juin 1945 fixant le statut des commissions paritaires. Cette commission paritaire est composée d'un nombre égale de représentants des employeurs et des représentants des organisations syndicales les plus représentatives de travailleurs; elle est présidée par une personnalité indépendante, particulièrement compétente en la matière. Le Roi peut, après avis de la Commission paritaire nationale des Sports, instituer pour chaque sport des sous-commissions dont il détermine la composition.

ART. 9.

De Koning kan, na advies van het Nationaal Paritair Comité voor de Sport :

1. bepaalde categorieën van professionele sportbeoefenaars op wie de wet van toepassing is, hetzij zonder meer, hetzij op grond van bepaalde regelen, uit haar toepassingsgebied sluiten;
2. een modelovereenkomst verplicht stellen, waarin verplichte vermeldingen voorzien kunnen worden;
3. de bij artikel 6, lid 1, bepaalde periode aanpassen aan de behoeften van elke sporttak.

HOOFDSTUK III.

Vrijheid van vereniging.

ART. 10.

Zonder afbreuk te doen aan de bepalingen van de artikelen 5, 3^e lid, en 6, kan de verhouding bestaande tussen de sportbond, -federatie en -club, enerzijds, en elke sportbeoefenaar, anderzijds, jaarlijks beëindigd worden door middel van een aangetekend schrijven, dat uitwerking heeft de derde werkdag na de dag van verzending. Het aangetekend schrijven dient betrekend tussen 1 juni en 31 augustus van het lopend jaar.

Alle strijdige bedingen zijn van rechtswege nietig.

Konkurrentie- en arbitrageclausules zijn van rechtswege nietig.

ART. 11.

Elke inbreuk op de bepalingen van artikel 10, lid 1, wordt gestraft met een geldboete van 26 tot 500 frank.

C. DE CLERCQ.
E. CUVELIER.
J. DEBUCQUOY.
A. DE RORE.
C. HEYLEN.
M. VAN DE WIELE.

ART. 9.

Le Roi peut, après avis de la Commission paritaire nationale des Sports :

1. exclure du champ d'application de la présente loi, soit sans plus, soit en prévoyant certaines modalités, certaines catégories de sportifs professionnels auxquelles elle est applicable;
2. imposer un contrat-type contenant certaines mentions obligatoires;
3. adapter à chaque sport la période fixée par le 1^{er} alinéa de l'article 6.

CHAPITRE III.

Liberté d'association.

ART. 10.

Sans préjudice de dispositions de l'article 5, 3^e alinéa, de l'article 6, le contrat existant entre l'association, la fédération ou le club sportif, d'une part, et chaque sportif, d'autre part, peut être rescindé par lettre recommandée à la poste, produisant ses effets le troisième jour ouvrable qui suit la date de l'expédition. La lettre recommandée doit être expédiée entre le 1^{er} juin et 31 août de l'année en cours.

Toute stipulation contraire est nulle de plein droit.

Les clauses de non-concurrence et d'arbitrage sont nulles de plein droit.

ART. 11.

Toute infraction aux dispositions de l'article 10, alinéa 1^{er}, est punie d'une amende de 26 à 500 francs.